



BWV 214 - "Tönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten!"

Drama per Musica for the Birthday of the Maria Josepha, Princess Elector of Saxony and Queen of Poland (8 December)

Bellona - Goddess of War (S), Pallas - Goddess of Wisdom (A), Irene - God of Peace (T), Fama - God of Fame (B)

1. Chor

Tönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten!
Klingende Saiten, erfüllet die Luft!
Singet itzt Lieder, ihr muntren Poeten,
Königin lebe! wird fröhlich geruft.
Königin lebe! dies wünschet der Sachse,
Königin lebe und blühe und wachse!

2. Rezitativ T - Irene

Heut ist der Tag,
Wo jeder sich erfreuen mag.
Dies ist der frohe Glanz
Der Königin Geburtsfests-Stunden,
Die Polen, Sachsen und uns ganz
In größter Lust und Glück erfunden.
Mein Ölbaum
Kriegt so Saft als fetten Raum.
Er zeigt noch keine falbe Blätter;
Mich schreckt kein Sturm, Blitz, trübe Wolken, düstres
Wetter.

3. Arie S - Bellona

Blast die wohlgegriffnen Flöten,
Daß Feind, Lilien, Mond erröten,
Schallt mit jauchzendem Gesang!
Tönt mit eurem Waffenklang!
Dieses Fest erfordert Freuden,
Die so Geist als Sinnen weiden.

4. Rezitativ S - Bellona

Mein knallendes Metall
Der in der Luft erbebenden Kartaunen,
Der frohe Schall;

1. Chorus

Sound, you drums! Ring forth, trumpets!
Vibrating strings, fill the air!
Now sing songs, you exuberant poets,
Long live the Queen! shall be shouted with joy.
Long live the Queen! This is the wish of the Saxons,
May the Queen live and flourish and prosper!

2. Recitative T - Irene

This is the day
when everyone can be happy.
This is the joyful radiance
of the Queen's birthday festival-time,
when Poles, Saxons, and all of us
find ourselves in the greatest delight and happiness.
My olive tree
yields sap as well as spacious room.
It displays still no yellow leaves;
I fear no storm, lightning, dark clouds,
or threatening weather.

3. Aria S - Bellona

Blow the well-handled flutes,
to make enemy, lily, and moon blush,
resound with exultant song!
Make music with your battle sounds!
This holiday brings forth joy,
which feeds the soul as well as the mind.

4. Recitative S - Bellona

My clashing metal,
the shells exploding in air,
the happy noise;

Das angenehme Schauen;
Die Lust, die Sachsen itzt empfindt,
Rührt vieler Menschen Sinnen.
Mein schimmerndes Gewehr
Nebst meiner Söhne gleichen Schritten
Und ihre heldenmäßige Sitten
Vermehren immer mehr und mehr
Des heutigen Tages süße Freude.

5. Arie A - Pallas

Fromme Musen! meine Glieder!
Singt nicht längst bekannte Lieder!
Dieser Tag sei eure Lust!
Füllt mit Freuden eure Brust!
Werft so Kiel als Schriften nieder
Und erfreut euch dreimal wieder!

6. Rezitativ A - Pallas

Unsre Königin im Lande,
Die der Himmel zu uns sandte,
Ist der Musen Trost und Schutz.
Meine Pierinnen wissen,
Die in Ehrfurcht ihren Saum noch küssen,
Vor ihr stetes Wohlergehen
Dank und Pflicht und Ton stets zu erhöh'n.
Ja, sie wünschen, dass ihr Leben
Möge lange Lust uns geben.

7. Arie B - Fama

Kron und Preis gekrönter Damen,
Königin! mit deinem Namen
Füll ich diesen Kreis der Welt.
Was der Tugend stets gefällt
Und was nur Heldinnen haben,
Sein dir angeborne Gaben.

8. Rezitativ B - Fama

So dringe in das weite Erdenrund
Mein von der Königin erfüllter Mund!
Ihr Ruhm soll bis zum Axen
Des schön gestirnten Himmels wachsen,
Die Königin der Sachsen und der Polen
Sei stets des Himmels Schutz empfohlen.
So stärkt durch sie der Pol
So vieler Untertanen längst erwünschtes Wohl.
So soll die Königin noch lange bei uns hier verweilen
Und spät, ach! spät zum Sternen eilen.

9. Chor, T S A

Tenor

Blühet, ihr Linden in Sachsen, wie Zedern!

Sopran

Schallet mit Waffen und Wagen und Rädern!

Alt

Singet, ihr Musen, mit völligem Klang!

the pleasing spectacle;
The delight that the Saxons now feel
stirs many peoples' minds.
My shimmering armor
alongside the regimented steps of my sons
and their heroic bearing
Increase continually
the sweet joy of the present day.

5. Aria A - Pallas

Virtuous Muses! My followers!
Do not sing your habitual songs any more!
This day shall be your celebration!
Fill your breasts with happiness!
Toss your quill and scroll aside
and rejoice again three-fold!

6. Recitative A - Pallas

Our Queen of the land,
whom Heaven has sent to us,
is the comfort and protector of the Muses.
My Pierides are always ready,
they who kiss her hem in reverence,
in honor of her continual welfare
to offer gratitude, respect, and music at all times.
Indeed, they wish that her life
might afford us pleasure for a long time yet.

7. Aria B - Fama

Crown and trophy of royal ladies,
Queen! With your name
I flood the entire world.
Whatever is pleasing to virtue,
and that which belongs to heroines alone,
are your inborn gifts.

8. Recitative B - Fama

Thus throughout the whole round earth
shall my mouth, filled with the Queen's praise, ring!
Her fame shall stretch to the axes
of the gorgeous starry heavens;
may the Queen of the Saxons and the Poles
be commended to the care of heaven always.
Thus through her is strengthened
the pinnacle of many subjects' long-desired happiness.
So may the Queen remain with us here still,
and later, ah, much later hasten to the stars.

9. Chorus, T S A

Tenor

Bloom, you Saxon lindens, like cedars!

Soprano

Resound with weapons and wagons and wheels!

Alto

Sing, o Muses, with fullest harmony!

Alle

Fröhliche Stunden, ihr freudigen Zeiten!
 Gönnst uns noch öfters die güldenen Freuden:
 Königin, lebe, ja lebe noch lang!

Tutti

Happy hours, o joyful times!
 Grant us more often these golden delights:
 Queen, live, yes, live long and well!

©Pamela Dellal

BWV 201 - "Geschwinde, ihr wirbelnden Winde" - Der Streit zwischen Phoebus und Pan - (The Contest between Phoebus and Pan)

Cantata

Momus (S), Mercurius (A), Tmolus (T.I), Midas (T.II), Phoebus (B.I), Pan (B.II)

1. Chor

Geschwinde,
 Ihr wirbelnden Winde,
 Auf einmal zusammen zur Höhle hinein!
 Dass das Hin- und Widerschallen
 Selbst dem Echo mag gefallen
 Und den Lüften lieblich sein.

2. Rezitativ

Phoebus

Und du bist doch so unverschämt und frei,
 Mir in das Angesicht zu sagen,
 Dass dein Gesang
 Viel herrlicher als meiner sei?

Pan

Wie kannst du doch so lange fragen?
 Der ganze Wald bewundert meinen Klang;
 Das Nymphenchor,
 Das mein von mir erfundnes Rohr
 Von sieben wohlgesetzten Stufen
 Zu tanzen öfters aufgerufen,
 Wird dir von selbst zugestehn:
 Pan singt vor allen andern schön.

Phoebus

Vor Nymphen bist du recht;
 Allein, die Götter zu vergnügen,
 Ist deine Flöte viel zu schlecht.

Pan

1. Chorus

Quickly,
 you swirling winds,
 join at last together in the pit!
 So that the back and forth resounding
 might please even Echo,
 and be delightful to the air.

2. Recitative

Phoebus

And are you indeed so shameless and bold
 to say to my face
 that your song
 is far more glorious than mine?

Pan

How can you keep asking?
 The entire world marvels at my music;
 the band of nymphs,
 which often, to my invented reed
 set with seven well-positioned pipes,
 begs to dance,
 would affirm it to you yourself;
 Pan sings more beautifully than all others.

Phoebus

With nymphs you are right;
 however, to please the gods
 your flute is much too lowly.

Pan

Sobald mein Ton die Luft erfüllt,
So hüpfen die Berge, so tanzet das Wild,
So müssen sich die Zweige biegen,
Und unter denen Sternen
Geht ein entzücktes Springen für:
Die Vögel setzen sich zu mir
Und wollen von mir singen lernen.

Momus

Ei! hört mir doch den Pan,
Den großen Meistersänger, an!

3. Arie - Momus

Patron, das macht der Wind.
Dass man prahlt und hat kein Geld,
Dass man das für Wahrheit hält,
Was nur in die Augen fällt,
Dass die Toren weise sind,
Dass das Glück selber blind,
Patron, das macht der Wind.

4. Rezitativ

Mercurius

Was braucht ihr euch zu zanken?
Ihr weicht doch einander nicht.
Nach meinen wenigen Gedanken,
So wähle sich ein jeder einen Mann,
Der zwischen euch das Urteil spricht;
Laßt sehn, wer fällt euch ein?

Phoebus

Der Tmolus soll mein Richter sein,

Pan

Und Midas sei auf meiner Seite.

Mercurius

So tretet her, ihr lieben Leute,
Hört alles fleißig an
Und merket, wer das Beste kann!

5. Arie - Phoebus

Mit Verlangen
Drück ich deine zarten Wangen,
Holder, schöner Hyazinth.
Und dein' Augen küsst ich gerne,
Weil sie meine Morgensterne
Und der Seele Sonne sind.

6. Rezitativ

Momus

Pan, rücke deine Kehle nun
In wohlgestimmte Falten!

As soon as my tones fill the air,
the hills leap, the wild beast dances,
the branches must bend,
and beneath the stars
a delightful step commences:
the birds sit near me
and wish to learn singing from me.

Momus

Well! Then let me listen to Pan,
the great master singer!

3. Aria - Momus

Master, this is mere wind.
When one is ostentatious and has no money,
when one holds as truth
what merely strikes the eye,
when fools are wise
when fortune blinds them,
Master, this is mere wind.

4. Recitative

Mercury

Why do you both need to argue?
Neither one will yield to the other.
According to my humble opinion,
each should choose for himself a man
that will pronounce the judgment between you;
let's see, who do you choose?

Phoebus

Tmolus will be my judge,

Pan

and Midas will be on my side.

Mercury

Then come forward, dear people,
diligently listen to all
and determine who is the best!

5. Aria - Phoebus

With longing
I press your delicate cheek,
graceful, lovely Hyacinth.
And I joyfully kiss your eyes,
since they are my morning-stars
and the sun of my soul.

6. Recitative

Momus

Pan, now flex your throat
in well-sounding ripples!

Pan

Ich will mein Bestes tun
Und mich noch herrlicher als Phoebus halten.

7. Arie - Pan

Zu Tanze, zu Sprunge, so wackelt das Herz.
Wenn der Ton zu mühsam klingt
Und der Mund gebunden singt,
So erweckt es keinen Scherz.

8. Rezitativ

Mercurius

Nunmehr Richter her!

Tmolus

Das Urteil fällt mir gar nicht schwer;
Die Wahrheit wird es selber sagen,
Dass Phoebus hier den Preis davongetragen.
Pan singet vor dem Wald,
Die Nymphen kann er wohl ergötzen;
Jedoch, so schön als Phoebus' Klang erschallt,
Ist seine Flöte nicht zu schätzen.

9. Arie - Tmolus

Phoebus, deine Melodei
Hat die Anmut selbst geboren.
Aber wer die Kunst versteht,
Wie dein Ton verwundernd geht,
Wird dabei aus sich verloren.

10. Rezitativ

Pan

Komm, Midas, sage du nun an,
Was ich getan!

Mydias

Ach, Pan! wie hast du mich gestärkt,
Dein Lied hat mir so wohl geklungen,
Dass ich es mir auf einmal gleich gemerkt.
Nun geh ich hier im Grünen auf und nieder
Und lern es denen Bäumen wieder.
Der Phoebus macht es gar zu bunt,
Allein, dein allerliebster Mund
Sang leicht und ungezwungen.

11. Arie - Midas

Pan ist Meister, lasst ihn gehn!
Phoebus hat das Spiel verloren,

Pan

I will do my best
and position myself as greater than Phoebus.

7. Aria - Pan

To dance, to leap, the heart is eager.
When the music is too dreary
and the mouth is restricted in song,
no play is awakened.

8. Recitative

Mercury

Now, judges, come forth!

Tmolus

The judgment is not at all difficult;
truth itself will say
that Phoebus bears the prize away.
Pan sings in the wood,
and certainly can please the nymphs;
however, in comparison with the lovely sound of
Phoebus' song,
his flute is worth nothing.

9. Aria - Tmolus

Phoebus, your melody
was born of loveliness itself.
Yet he who understands art,
and how marvelous your music is,
will be lost in it.

10. Recitative

Pan

Come, Midas, now speak about
what I did!

Midas

Ah, Pan! How you fortified me,
your song sounded better to me
than it ever has before.
Now I will go about in the forest
and teach it again to the trees.
Phoebus made his much too ornate;
but your most-beloved mouth
sang lightly and unforced.

11. Aria - Midas

Pan is the master, let him pass!
Phoebus has lost the contest,

Denn nach meinen beiden Ohren
Singt er unvergleichlich schön.

12. Rezitativ

Momus

Wie, Midas, bist du toll?

Mercurius

Wer hat dir den Verstand verrückt?

Tmolus

Das dacht ich wohl, dass du so ungeschickt!

Phoebus

Sprich, was ich mit dir machen soll?

Verkehr ich dich in Raben,

Soll ich dich schinden oder schaben?

Mydias

Ach! plaget mich doch nicht so sehre,

Es fiel mir ja

Also in mein Gehöre.

Phoebus

Sieh da,

So sollst du Eselsohren haben!

Mercurius

Das ist der Lohn

Der tollen Ehrbegierigkeit.

Pan

Ei! warum hast du diesen Streit

Auf leichte Schultern übernommen?

Mydias

Wie ist mir die Kommission

So schlecht bekommen!

13. Arie - *Mercury*

Aufgeblasne Hitze,

Aber wenig Grütze

Kriegt die Schellenmütze

Endlich aufgesetzt.

Wer das Schien nicht versteht

Und doch an das Ruder geht,

Ertrinket mit Schaden und Schanden zuletzt.

for according to my two ears
he sang incomparably beautifully.

12. Recitative

Momus

What, Midas, are you crazy?

Mercury

Who has addled your reason?

Tmolus

I figured that you were such an idiot!

Phoebus

Say, what shall I do with you?

Shall I turn you into a crow,

shall I beat you or flay you?

Midas

Alas! Do not torture me so fiercely,

that's simply how

it sounded to me.

Phoebus

See then,

you shall have ass's ears!

Mercury

That is the reward

for foolish ambition.

Pan

Well! Why did you place this contest

upon such light shoulders?

Midas

How badly did my commission

wind up!

13. Aria - *Mercury*

Overblown and overheated,

but with little substance

earns the fool's cap

in the end.

Whoever does not understand sailing

and takes the rudder nonetheless

will drown with shame and sorrow at last.

14. Rezitativ - *Momus*

Du guter Midas, geh nun hin
Und lege dich in deinem Walde nieder,
Doch tröste dich in deinem Sinn,
Du hast noch mehr dergleichen Brüder.
Der Unverstand und Unvernunft
Will jetzt der Weisheit Nachbar sein,
Man urteilt in den Tag hinein,
Und die so tun,
Gehören all in deine Zunft.
Ergreife, Phoebus, nun
Die Leier wieder,
Es ist nichts lieblicher
Als deine Lieder.

[Alternate version, by JSB]

Verdopple , Phoebus, nun
Musik und Lieder,
tobt gleich Birolius und
ein Hortens darwider.

15. Chor

Labt das Herz, ihr holden Saiten,
Stimmet Kunst und Anmut an!
Laßt euch meistern, lasst euch höhnen,
Sind doch euren süßen Tönen
Selbst die Götter zugetan.

Christian Friedrich Henrici (Picander) 1732

©Pamela Dellal

14. Recitative - *Momus*

Good Midas, go away now
and lay yourself down in your own woods,
yet be comforted in this thought:
you have many more brothers like yourself.
Both ignorance and lack of reason
now wish to be peers to wisdom;
snap judgments are made day in and day out,
and those who do so
all belong in your company.
Grasp, Phoebus, now
your lyre again,
There is nothing more lovely
than your songs!

[Alternate version, by JSB]

Redouble now, Phoebus,
music and songs,
though a Birolius and
a Hortensius rage against them!

15. Chorus

Refresh the heart, you noble strings,
harmonize art and delight!
You may be belittled or mocked,
yet still your sweet sounds
are from the gods themselves.